Ubon Ratchathani University (UBU) 85 Sathonlamark Rd., Warin Chamrap Ubon Ratchathani 34190 Thailand



Tel. +66 45 353052 Fax +66 45 288394 intercoop@ubu.ac.th http://www.ubuenglish.ubu.ac.th

MOE 0529/2583

29 April 2015

H.E. Sieng Emtotim
Rector
University of Battambang
National Road No. 5
Sangkat Prek Preah Sdach
Battambang City
Battambang Province
Cambodia
Tel: (855)12 363683/16 777832

Dear Rector,

This correspondence relates to the Memorandum of Understanding (MOU) between the University of Battambang (UBB) and Ubon Ratchathani University (UBU), Thailand.

The MOU expired in 13 May 2014 and UBU would like to sign another one with UBB. Please find attached a copy of the MOU, sign the two copies if it meets with your agreement, and mail a copy back to us for reference.

I look forward to your response and the continued collaboration between our two institutions.

19 7-

Associate Professor Nongnit Teerawatanasuk, PhD

Acting President

Chainan

ours sincerely

Ubon Ratchathani University

អនុសារណៈយោងយល់គ្នាះទាខ សាកលទន្យាល័យ Ubon (ព្រះពខាណាចគ្រទៃ) និច សាកលទន្យាល័យជាត់ដំបខ (ព្រះពខាណាចក្រកម្ពុថា)

យោងតាមស្មារតីនៃការគោរពគ្នាទៅវិញទៅមក ការទទួលបានអត្ថប្រយោជន៍ និងសមភាព ទាំងសងខាង សាកលវិទ្យាល័យ Ubon នៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាកលវិទ្យាល័យបាត់ដំបង នៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា បានឯកភាពចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រងព្រៀងស្តីពីកិច្ចសហប្រត្តិបតិការណ៍ លើផ្នែកសិក្សាអប់រំ។

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះធ្វើឡើងប្រកបដោយសុឆន្ទរវាងសាកលវិទ្យាល័យទាំងពីរ ដោយឯកភាព សហការណ៍លើសកម្មភាពដូចខាងក្រោម៖

- 1. ធ្វើការផ្លាស់ប្តូរធនធានមនុស្ស និស្សិត បុគ្គលិកសិក្សា បុគ្គលិករដ្នបាល
- 2. សហការគ្នាបង្កើតអោយមានកម្មវិធីអភិវឌ្ឍន៍បុគ្គលិក
- ការផ្លាស់ប្តូរពត៌មានសិក្សា និងឯកសារផ្សេងៗ ដោយផ្នែកលើអត្ថប្រយោជន៍នៃភាគីទាំង សងខាង
- 4. ការរៀបចំរចនាសម្ព័ន្ធលើកម្មវិធីសិក្សាស្រាវជ្រាវរួមគ្នា
- 5. ព្រមទាំងសកម្មភាពដោះដូរផ្សេងៗទៀតពាក់ព័ន្ធនឹងការសិក្សាដោយមានការព្រមព្រៀងពីភា គីទាំងសងខាង

ការបរិយាយលំអិតស្ដីពីកិច្ចសហការផ្នែកកិច្ចការសិក្សាដែលស្ដែងចេញពីអនុសារណៈយោង យល់គ្នានេះ នឹងត្រូវធ្វើការចចារព្រមទាំងកំណត់ដោយកិច្ចសន្យាមួយដែលចុះហត្ថលេខាដោយភាគី ទាំងពីរ។ គ្រប់សកម្មភាពទាំងអស់ដែលស្ដែងចេញពីអនុសារណនេះ នឹងត្រូវបានគ្រប់គ្រង និងត្រូវ អនុលោមទៅតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងព្រះរាជាណាចក្រថៃ។ គ្រប់កិច្ចព្រមព្រៀង និងកាតព្វកិច្ចនៃភាគីទាំងពីរត្រូវអនុលោមទៅតាមការអនុញ្ញាត រឺការកែសម្រូលនៃការអនុញ្ញាត ការ ផ្ដល់សិទ្ធ និងការឯកភាពរបស់រដ្ឋាភិបាល។

អនុសារណយោគយល់គ្នានេះ មានសុពលភាពរយៈពេល ៥ឆ្នាំ និងរក្សាសិទ្ធក្នុងការកែ សម្រូល និងរៀបចំឡើងវិញដោយមានការឯកភាពពីភាគីទាំងពីរ។ ភាគីទាំងសងខាងអាចបញ្ឈប់ អនុសារណយោគយល់គ្នានេះបានគ្រប់ពេល ដោយត្រូវធ្វើលិខិតលាយលិក្សណ៍អក្សរដែលមានការ ចុះហត្ថលេខាឯកភាពពីថ្នាក់ដឹកនាំនៃភាគីដែលចង់បញ្ឈប់។ លិខិតនេះនឹងត្រូវទទួលបានការយល់ ព្រមឯកភាពពីភាគីម្ខាងទៀតយ៉ាងតិច០៦ខែ មុនពេលកាលបរិច្ឆេទនៃការបញ្ឈប់អនុសារណនេះ ចូលជាធរមាន។ ជូនចំពោះលោកជំទាវសាកលវិទ្យាធិការជាទីគោរព!

សារលិខិតនេះ មានអត្តន័យទាក់ទងទៅនឹងអនុសារណៈយោគយល់គ្នារវាងសាកលវិទ្យាល័ យបាត់ដំបងនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាកលវិទ្យាល័យ Ubon Ratchathani នៃនៃព្រះរាជា ណាចក្រថៃ។

អនុសារណៈចាស់បានផុតកំណត់នៅថ្ងៃទី ១៣ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ២០១៤ ហេតុដូច្នេះ សាកល វិទ្យាល័យយើងខ្ញុំ មានបំនងចង់ធ្វើការចុះហត្ថលេខាថ្មីមួយទៀតជាមួយសាកលវិទ្យាល័យបាត់ដំបង។ ហេតុនេះ សូម លោកជំទាវមេត្តាពិនិត្យលើអនុសារណៈតាមរយៈ Email នេះ។ ប្រសិនបើខ្លឹម សានេះ សមស្របទៅនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងរបស់លោកជំទាវ សូមលោកជំទាវមេត្តាអធ្យាស្រ័យចុះហត្ថ លេខាលើអនុសារណៈនេះចំនួនពីរច្បាប់ ហើយផ្ញើត្រឡប់មកខាងយើងខ្ញុំវិញមួយច្បាប់ ដើម្បីខាង សាកលវិទ្យាល័យយើងខ្ញុំទុកជាឯកសារយោង។

យើងខ្ញុំនឹងទទឹងរងចាំការឆ្លើយតបពីលោកជំទាវ និងការសហការបន្តរវាងសាកលវិទ្យាល័យ យើងទាំងពីរ។